

ხელშეკრულება № 1/3512022701/13
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

„23“ „05“ 2011 წელი.

ქ. თბილისი

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“), ქ. თბილისი, ვერეთის გამზარი N-144, ფინანსთა სამინისტროს სასახლის სამსახური. საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957, მინისტრის პირველი მოადგილის ბატონი ირაკლი გიორგობიანის სახით და შპს „Sanofi-Aventis Private Co.“ (შემდგომში „მომწოდებელი“), უზგერეთი, H-1045, ბუდაპეშტი, ტოს ქუჩა 1-5, საიდენტიფიკაციო კოდი 01-10-043308, საბანკო დეტალები ბანკის დასახელება: Credit Agricole Investment Bank Hungarian Branch Office; ანგარიში: HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT კოდი: CRLYHUHB, მისამართი: 1051, ჯოზეფ ნადორ 7 კოდი: CRLYHUHB, ბუდაპეშტის დოჯისტიკისა და დისტრიბუციის პლატფორმის დირექტორის ბ.ნი. სოლომონ ერგელევიჩისა და სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერის ქ.ნი. ანა ტოთ ფოდორნის სახით

1. Parties of the Agreement

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred to as „Purchaser“), No 144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry of Finance, identification code 211333957, in person of first Deputy Minister Mr. Irakli Giorgobiani and „Sanofi-Aventis Private Co.“ Ltd. (hereinafter referred to as „Supplier“), Hungary, H-1045, Budapest, 1-5 Tos Str. identification code 01-10-043308; bank details: Bank: Credit Agricole Investment Bank Hungarian Branch Office; account HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code CRLYHUHB; address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary.

In person of Mr. Zoltan Engelleiter – director of logistics and distribution platform in Budapest and Ms. Anna Toth-Fodorne – distribution control manager.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. მოსახლეობის საკუთრივი მედიკამენტებით უზრუნველყოფის 2011-2013 წლის სახელმწიფო პროგრამის ფარგლებში დიაბეტით დაავადებულ მოსხრდულ აქადმყოფთა მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის მიხედვით სამკურნალო საშუალების (CPV კოდი - 336000000) სახელმწიფო შესყიდვა, კერძოდ:
2.1.1. ულტრაგასანგრადივებელი უპიკო, 24 საათიანი მოქმედების ინსულინის ანალოგი ლანტუსი (100IU/მლ, 3 მლ სხნარი კარტრიჯში) - 175000 (ასსამოცდათსკემეტს ათასი) ცალი;

2. Subject of the Agreement

2.1 State purchase of medicines according to the component of providing adult patients with Diabetes Mellitus with medical means within the framework of state program 2011-2013 for supplying population with the specific medicines. (CPV code - 336000000) particularly:

2.1.1 Ultra long Pickles, 24 hours acting Insulin analogue Lantus (100 IU/ml, 3ml solution in cartridge) – 175 000 (one hundred and seventy-five thousand) units;

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 3 141 250,00 (სამი მილიონ ასორმოცდაერთი ათას ორას ორმოცდაათი) ლარს
3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს:
3.2.1. ულტრაგასანგრადივებელი უპიკო, 24 საათიანი მოქმედების ინსულინის ანალოგი „ლანტუსი“ (100IU/მლ, 3 მლ სხნარი კარტრიჯში) – 17.95 ლარი;
3.3. 2011 წლის განმავლობაში მოსაწოდებელი საქონლის საერთო ღირებულება შეადგენს 897 500,00 (რვაასოცდაათსკემეტს ათას ხუთასი) ლარს;

3. Total cost of the Agreement

3.1. Total value of the Agreement is 3 141 250.00 (three million one hundred and forty one thousand and two hundred and fifty) GEL.

3.2. Price per unit for the product:

3.2.1 Ultra long Pickles, 24 hours acting Insulin analogue „Lantus“ (100 IU/ml, 3ml solution in cartridge) – 17.95 GEL..

3.3. Total cost of goods to be delivered during 2011 amounts to 897 500.00 (eight hundred and ninety -seven thousand and five hundred) GEL.;

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ხელშეკრულების შესრულების

4. Control over fulfillment of the Agreement

4.1. Control over fulfillment of the Agreement will be

კონტროლის განხორციელებული კოორდინატორი-სამსახურის ადმინისტრაციული დეპარტამენტის ხელმძღვანელის შემთავების სამმართველოს მთავარი სპეციალისტი მ.კ. ჩახანიძე ან სხვა ავტორიზებული პირი.

5. შეფუთვა

- 5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.
- 5.2. მოსაწოდებელი პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში.
- 5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრდო და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაცია: მოწოდებლის დასახელება და მისამართი, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება და გარემოების უაღრესი ნომერი, საქონლის შენახვის პირობები.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

- 6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება მოსაწოდებლის მიერ შემსყიდველის წინაშე INCOTERMS-2000-ით დადგენილი წესების თანახმად CIP თბილისი.
- 6.2. საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება შემსყიდველის მქონე სასაწყობო საქონლის დაფიქსირების თარიღი, რის შემდეგაც შემსყიდველზე გადადის პასუხისმგებლობა საქონლის დაკარგვასა ან დაზიანებაზე.
- 6.2.1. შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოსაწოდებელი საქონლის განთავსებას სასაწყობო პრეკურებში.
- 6.2.2. საქონლის მიწოდებისას, მოსაწოდებელმა შეასრულოს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:
- 6.2.1. დეტალური „ინვოისი“ (რომელშიც მოსაწოდებელი საქონლის სელექტურული გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასი გამოთვლილი იქნება ევროში, დოკუმენტის გაფორმების დღის ეროვნული ვალუტის მიმართ საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით, რომელიც ასევე მითითდება ინვოისში);
- 6.2.2. სატვირთო-სატრანსპორტო შედეგად;
- 6.2.3. ანალიზის სერტიფიკატი;
- 6.2.4. წარმომადგენლის სერტიფიკატი;
- 6.3. მოსაწოდებელი უზრუნველყოფს 2011 წლის მოსაწოდებელი საქონლის (50 000 კალი) მთლიანი რაოდენობის 10%-ის მოწოდებას არაუგვიანეს 2011 წლის 17 ივნისისა, ხოლო 90 %-ის მოწოდებას არაუგვიანეს 2011 წლის 30 ნოემბრისა. საქონლის დარჩენილი ნაწილის მოწოდება განხორციელდება კერძოპირდაპირ, 2013 წლის 31 დეკემბრამდე. საქონლის მიწოდების პირობები შესაბამისად, მოსაწოდებელს არაუგვიანეს 30 დღეში (წლების) 2011 წლის მომდევნო წლის (წლების) განმავლობაში მოსაწოდებელი საქონლის მოცულობა განისაზღვრება კონკრეტული საფინანსო (ხაზოვანი) წლისათვის გამოყოფილი ასიგნებების

undertaken by Coordinator of controlling fulfillment of the Agreement – chief specialist of state procurement agency of the Ministry administrative department - Maka Chachanidze or other authorized person.

5. Package

- 5.1. Goods to be supplied should be packed in accordance with appropriate standards.
- 5.2. Supplier is responsible for any damage of goods supplied to Purchaser.
- 5.3. Each box must be numbered and should clearly reflect the following information: Name and address of the manufacturer, number of units, name of the product and shelf life, batch number and storage conditions.

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

- 6.1. Goods will be supplied gradually, as per Purchaser's request, according to regulations established by INCOTERMS-2000, CIP Tbilisi.
- The date of delivery is considered the date of delivery of goods to the carrier contracted by Supplier.
- The purchaser must bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with this clause.
- The Purchaser performs customs clearance (import licenses) of the goods after cargo arrival to Tbilisi, Georgia.
- 6.2. Upon delivery of goods the Supplier should submit following documents to the Purchaser:
- 6.2.1. Detailed invoice (reflecting number of units and total price of goods in EUR envisaged by Agreement, according to exchange rate of EUR against national currency established by National Bank of Georgia on the date of issuing the document, which will also be indicated in the invoice);
- 6.2.2. Bill of lading;
- 6.2.3. Certificate of analysis;
- 6.2.4. Certificate of origin;
- 6.3. Supplier will deliver 10% of total amount of goods to be supplied (50 000 units) during 2011 no later than 1st of June 2011 and the rest 90% - no later than 30th of November, 2011. The rest of the goods will be delivered gradually, until 31st of December, 2013, respectively, as per Purchaser's request no later than 30 days from request submission.
- 6.4. The volume of the goods to be supplied during consecutive year(s) is determined according to assignments granted for the specific financial (budgetary) year, which will be reflected in present Agreement by drawing up corresponding agreement between the Parties.
- 6.5. Supplier should strictly follow established

შესაბამისად, რაც აისახება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მსარეოა შორის ხათანადო

შეთანხმების გაფორმების გზით.

6.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკერძო სასუქების მიწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მქონე დაკეფილ, აკრედიტებული პრინციპების გათვალისწინებით.

6.6. ყოველწლიურად მიმწოდებელი საქონლის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება ხელშეკრულების მე-4 პუნქტით განსაზღვრული კოორდინატორის ან უფლებამოსილი პირის მიერ შედგენილი ინსპექტირების აქტის საფუძველზე მსარეოა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ხელმოწერილი და დამოწმებული მიღება-ჩაბარების აქტით (რომელიც შედგენილი იქნება მიმწოდებელი საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასის მხედვეთა ღირსი).

7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა

7.1. მიმწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა განისაზღვრება არანაკლებ 12 თვეთ საქონლის მიწოდების მომენტიდან.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მიმწოდებელი საქონლის წინააღმდეგ შემთხვევაში წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 დღეში განახორციელოს წინამდებარე საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გარეშე.

7.3. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება ენაღლი ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში, მსარეოა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე გაფორმებიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში. ანგარიშსწორების დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ, ეროვნული ვალუტის მიხედვით დადგენილი კურსით.

9. ფასები

9.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ღირებულება განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ფასების ცხრილის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

ა) წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის, ევროსთან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 ევრო = 2,4036 ლარი) არანაკლებ 5% ცვლილების შემთხვევაში, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში;

ბ) საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო

temperature conditions while shipment of goods, considering principles of "cold chain".

6.6. Delivery/receipt of actually supplied goods will be made with act of delivery/receipt (according to total cost in GEL and number of units envisaged by this Agreement) signed and approved by authorized representatives of the Parties on basis of inspection act drawn up by coordinator or authorized person envisaged by paragraph 4 of the present Agreement.

7. Shelf-life of the goods

7.1. Shelf-life of the goods is no less than 12 months from the moment of delivery of goods.

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging purchaser with any additional expenses.

7.3. Period of validity of a agreement is 31st of December 2013

8. Terms of payment

8.1. Payment will be made by bank transfer.

8.2. Payment will be made in EUR during 10 working days after conclusion of act of delivery/receipt between the Parties according to currency rates established by National bank of Georgia on payment day.

9. Prices

9.1. Cost in GEL of goods to be purchased is determined according to price-list submitted by Supplier and represents inseparable part of this Agreement.

9.2. Change in prices per unit given in this Agreement is possible only in following cases:

a) Increase or decrease of currency rate (1 EUR=2, 4036 GEL) by no less than 5% against national currency (GEL) at the end of proposal receipt day.

b) Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease prices by 5% or more.

c) Occurrence of circumstances considered by article 398

სხვაგვარად მოსაზრებს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შემცირების ფასებს 5%-ით ან მეტით; (გ) საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების არსებობისას.

დ) დაუმუშავებელია ერთიანი ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ფასზე ღირებულების 10%-ზე მეტი ღდენობით გაზრდას;

9.3. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან, ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები უკვე შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ნათქვამია ხელშეკრულების პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარო ზიანის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება წინადადებაზე ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის გამო;

10.2. შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადაიტვიჩვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;

10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოითხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადაიტვიჩვა მის საბანკო ანგარიშზე;

10.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად;

11. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

11.1. მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არასრულად და არაუკონკრეტოდ შესრულება ასევე ხელშეკრულების პირობების დარღვევა, გარდა ამისა ხელშეკრულების მუხლი 7.2. და 12.3-ით გათვალისწინებული პირობებისა, გამოიწვევს წინადადებაზე ხელშეკრულების საბანკო გარანტიის (ხელშეკრულების ღირებულების 2%) მიღწეის ოდენობით დაკავებას და მიმწოდებლისათვის დაუბრუნებლობას;

11.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების პირობების დარღვევის ფაქტის გამოვლენა და ამის შესახებ გარანტიის გამცემი ბანკის ინფორმირება წარმოადგენს ძირითად საფუძველს გარანტიის გამცემი ბანკის მიერ საბანკო გარანტიით განსაზღვრული თანხის შემსყიდველის ანგარიშზე გადარიცხვისათვის.

11.3. შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის მიერ

of Civil Code of Georgia.

d) Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is inadmissible.

9.3. Party initiating changes in prices should notify in writing the other Party in advance. Changes in prices will be mutually agreed in writing.

In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as abrogation and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement and won't result in imposing any sanctions or other responsibilities on other Party.

10. Responsibilities of Parties

10.1. The Purchaser has right to terminate this agreement if terms of the present Agreement is not fulfilled;

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the goods in time on supplier's bank account;

10.3. The Supplier has right to demand timely payment for delivered goods on its bank account;

10.4. The Supplier is responsible to deliver goods to the Purchaser with appropriate quality determined by the present agreement in accordance with conditions foreseen.

11. Guarantee for fulfillment of the agreement

11.1. Not accomplishment or improper accomplishment of duties from the side of Supplier, also infringement of conditions of the agreement, except for the conditions envisaged by article 7.2 and 12.3 of the same Agreement, will result in total withhold of bank guarantee for this agreement (2% of total cost of the agreement) and this amount will not be returned back to the Supplier.

11.2. Disclosure of violation facts against provisions of this agreement and providing information about these facts to guarantee granting bank represents a main basis for granter bank to transfer guaranteed amount on the Purchaser's account.

11.3. In case of full and proper accomplishment of duties stipulated in the agreement, also in case of receipt of written request from the Supplier, the Purchaser is obliged

სელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და აკრძალვად შესრულების, ასევე მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში დაუბრუნოს მას გარანტია მიმწოდებლისგან დამოუკიდებელი მხარეების კაპი სელშეკრულების შეწყვეტისას.

to return guarantee to the Supplier if termination of present agreement is caused by reasons not associated with the Supplier.

Not accomplishment of the duties considered

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1. საქონლის მიწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ეუბნება ვალდებულებულ დღეზე გაანგარიშებითი სხდის პირგასამტეხლოს შეესრულებული ვალდებულებების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

12.2. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

12.3. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაატარებებს მოცემულ ეტაპზე მოსაწოდებელი საქონლის 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ სელშეკრულება.

12. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

12.1. In the event of violation of terms considered for delivery of goods, Supplier has to pay penalty at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date.

12.2. Penalty payment does not release the Supplier from fulfillment of basic responsibilities.

12.3. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay reaches 2% of total value of this Agreement, the Parties shall have a right to terminate the present Agreement.

13. ფორს-მაჟორული სიტუაცია

13.1. სელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შესრულებლობის ან არაახთანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაუდებელი ძალა, რომლის წარმოშობასაც სელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ სელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდით.

13.2. გადაუდებელი ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

ა) სტიქიური უბედურებანი (სანძირი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

ბ) გამოცხადებული ან გამოცხადებული ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი ხაზის სავაჭრო მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

გ) ეპიდემიები;

დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

ე) სელსუფლების ნებისმიერი ურთულესი ან სელსუფლების მიერ საამისოდ კომპენტირებად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ხორმატული აქტის გამოცემა, რომელიც უზღოვრებს მხარეების მიერ სელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცვლის წესებს ან ასერებს სელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

13.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

13.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარეებს დაეუბნებოდეთ უნდა აცნობონ მეორე მხარეს მის სელს არსებული საკომუნიკაციო საშუალებებით (ტელეფონი, ფოსტა, ვაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

13. Force-majeure

13.1. Based on the Agreement none of the Parties is responsible against another and is released from responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not know about it by the moment of concluding this Agreement.

13.2. Insuperable force may include (but not limited to):

a) Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

b) Announced or unannounced war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

c) Epidemics;

d) Blockade or any economical embargo;

e) Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

13.3. Force-majeure has to be confirmed by competent authorities.

13.4. The party must immediately notify another Party about force-majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

13.5. Existence of force-majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force-majeure in relation to present Agreement.

13.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენების მიხედვების საკითხი.

13.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შესვენებისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აკრძალავენ ხელშეკრულების ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

13.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდის შესრულება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

13.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ ეს ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდე განხორციელებულ ქმედებებში.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

14.2. ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

14.3. წერილობითი შეცნობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

15. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

15.1. მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

15.2. თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტილ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეეძლება მიმართოს საქართველოს შესაბამის სასამართლოს.

16. სხვა პირობები

16.1. მხარეები ხელშეკრულებით და ურთიერთპატივისცემის პრინციპით თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2. ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუყრდნობად თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3. მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4. ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისა და დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ

13.6. Upon termination of force-majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

13.7. In case of force-majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

13.8. The Party is not released from obligations if force-majeure was caused by its fault or if obligations could have been fulfilled in reasonable terms before such circumstances.

14. Termination of the Agreement

14.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on basis of mutual agreement.

14.2. In case of existence of condition set force in paragraph 14.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 15 working days.

14.3. Written notice does not set parties free from responsibilities undertaken in this agreement until termination of the agreement.

15. Disputes and ways of their settlement

15.1. Disputes raised between the Parties can be settled on basis of the mutual negotiations.

15.2. If parties will not be able to settle disputes rose between them, then either party has right to apply to respective court of Georgia.

16. Other conditions

16.1. The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

16.2. Contracting parties are obliged to protect the name, business reputation and dignity of other party.

16.3. Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

16.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

არ მიაღწევს შესაბამისი საკითხის ერთობლივ შეწყვეტას და შესაბამისი ფაქტების დადასტურებას.
 16.5. კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე სუბსიდირების რამდენიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.
 16.6. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ენაზე: ქართულ და ინგლისურ ენაზე. რომელიმე მათგანის გაანთქკის შემთხვევაში, ორივე ვერსიის შინაარსი ერთნაირი იქნება. ხელშეკრულების ორივე ვერსიის შინაარსი ერთნაირი იქნება. ხელშეკრულების ორივე ვერსიის შინაარსი ერთნაირი იქნება. ხელშეკრულების ორივე ვერსიის შინაარსი ერთნაირი იქნება.
 16.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ქვეშაა ცალკეულად და დამატება ატარდება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი ხასიათით და ხელმოწერულია ორივე მხარის სრულუფლებიან წარმომადგენლის მიერ.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეგისტრაციის საკუთრების მქონე, განმარტებულია და სავალდებულოა დაიცვას ხსენებული ფიზიკური სახელისუფლო კოდი 211333957 ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. 144

მინისტრის პირველი მოადგილე

ბ-ნი ირაკლი გიორგიშვილი
 მისი „Sanofi-Aventis“ Co. H-1045, Budapest, Hungary, Tel: +36 1 10-043308, Fax: +36 1 10-043308, E-mail: info@sanofi-aventis.hu, Web: www.sanofi-aventis.hu, Branch: Credit Agricole Bank Hungarian Branch, Account: HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code: CRLYHCHB, მისამართი: 1051, Joseph Nador, 7 Budapest, Hungary.

ბუდაპეშტის ლოგისტიკისა და დისტრიბუციის პლატფორმის დირექტორის და

ბ-ნი ზოლტან ენგელატერი

და სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერის

ქ-ნი ანა ტოთ-ფოდორე
SANOFI-AVENTIS
 Hungary Commercial and Servicing
 Private Company Limited by Shares
 H-1045 Budapest, To u. 1-5., Hungary

16.5. The fact will not be considered as abrogation of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

16.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one with the Supplier. In case of any dispute Georgian version will prevail.

16.7. All the amendments and changes to the present agreement are valid if drawn up in written form and signed by fully authorized representatives of both parties.

17. Legal addresses and requisites of the parties
 Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957, No 144 Tsereteli Ave, Tbilisi.

First Deputy Minister

Mr. Irakli Giorgishvili
 and

„Sanofi-Aventis“ Co. H-1045, Budapest, Hungary, Tel: +36 1 10-043308, Fax: +36 1 10-043308, E-mail: info@sanofi-aventis.hu, Web: www.sanofi-aventis.hu, Branch: Credit Agricole Bank Hungarian Branch, Account: HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code: CRLYHCHB, address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary.

Director of logistics and distribution platform in Budapest

Zoltan Engellater

and

Distribution control manager

Anna Toth-Fodorne

SANOFI-AVENTIS
 Hungary Commercial and Servicing
 Private Company Limited by Shares
 H-1045 Budapest, To u. 1-5., Hungary

SANOFI-AVENTIS GROUP REPRESENTATIVE OFFICE IN GEORGIA
სანოფი-ავენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

თარიღი/Date 20.04.2011

№ 058/LL

დანართი №2

რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

Sanofi-Aventis Private Co. Ltd

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

ქრისტოფ გურლე

პრეტენდენტის იურიდიული მისამართი:

H-1045 ბუღაპეშტი ტოს ქუჩა 1-5 უნგრეთი

საიდენტიფიკაციო კოდი:

01-10-043308

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

+ 36 1 505 6819

ელექტრონული მისამართი:

zoltan.engelleiter@sanofi-aventis.com

ბანკის კოდი:
SWIFT: CRLYHUHB

ანგარიშის ნომერი:

13600019-10016340-36880590

2. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული სატენდერო წინადადების საბოლოო ფასია: 3 141 250 (სამი მილიონ ასორმოცდაერთი ათასს ორასორმოცდაათი) ლარი;

პრეტენდენტის მინდობილობით აღჭურვილი პირი:

სანოფი-ავენტის ჯგუფის საქართველოში წარმომადგენლობის დირექტორი

მარინე გიორგობიანი



SANOFI-AVENTIS GROUP REPRESENTATIVE OFFICE IN GEORGIA სანოფი-ავენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

დანართი 3

თარიღი/Date 20.04.2011

დასუსტებული ფასების ცხრილი

N 059/11

პრეტენდენტის დასახელება
SANOFI-AVENTIS Private Co.Ltd

#	საქონლის დასახელება	საქონლის ძირითადი მახასიათებლები	წარმოშობის ქვეყანა	რაოდენობა	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება	მიწოდების ვადა	მიწოდების ადგილი
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	ულტრაგაზანგრძლივებული, 24 საათიანი უპიკო მოქმედების ინსულინის ანალოგი - ღანტეუსი (ინსულინი გლარგინი) 3მლ. კარტრიჯი 100ს.ე/მლ.	ღანტეუსი (ინსულინი გლარგინი) ინსულინის პირველი და ერთადერთი ანალოგია, რომლის დღე-ღამეში ერთჯერადი შეყვანა უსტრუქცულოვის 24 საათიან ბაზალურ კონტროლს, მიმოგლიტემის მინიმალურ რისკით	გერმანია "სანოფი-ავენტის დოქტორანდ გმპ"	175 000 კარტრიჯი	17.95 ლარი	3 141 250 ლარი	2011 წელს მოსაწოდებელი საქონლის მთლიანი რაოდენობის 10% მოწოდებული იქნება არაუგვიანეს 2011 წლის 1 მაისისა. საქონლის დარჩენილი რაოდენობის მიწოდება განხორციელდება შემსყიდველის მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა-2011 წლის 30 ნოემბრამდე. 2012-2013 წლების მიწოდების პირობები: შესაბამისი წლის დასაწყისში შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული გრაფიკის მიხედვით, მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა.	CIP თბილისი

შენიშვნა:

- ერთიან ელექტრონულ სისტემის ელემენტის შემდეგ დაფიქსირებული საბილით ფასია 3 142 000 (სამი მილიონ ას ორმოცდათი ათასი) ლარი;
- დასუსტებული ფასების ცხრილის შესაბამისად ახალი ერთეულის ფასის გათვალისწინებით სატენდერო წინადადების ფასი შეადგენს 3 141 250 ლარი (შეზღუდული ხელშეკრულების საერთო ღირებულება)

პრეტენდენტის მინდობილობით აღკვეთილი პირი

სანოფი-ავენტის ჯგუფის საქართველოს წარმომადგენლობის განცხადებით

პირთა ვითარებაში





194/106-01

საბანკო გარანტია № 651126-1346086

ქ. თბილისი

17 მაისი 2011 წ.

სს "თიბისი ბანკი", მისი ცენტრალური ფილიალის დირექტორის მოადგილის თინათინ სეინტრაძის სახით, მოქმედებს რა წესდებისა და საქართველოს კანონმდებლობის საფუძველზე, გასცემს წინამდებარე გარანტიას ქვემოთ წარმოდგენილი ძირითადი პირობებით:

გარანტი:

პროცესი:

სს "თიბისი ბანკი"

სანოვო-აგენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

რეგ. თარიღი: 2004 წლის 19 ივლისი

რეგ. ნომერი: 2/8-195

საიდენტიფიკაციო ნომერი: 202237007

განმარტობა:

გარანტიის თანხა:

გარანტიის გაცემის საფუძველი:

გარანტიის გაცემის წინაპირობა:

გარანტიის კალაში შესვლის

წინაპირობა:

გარანტიით უზრუნველყოფილი

ვალდებულება:

გარანტიის თანხის მოთხოვნის

უფლება:

საქართველოს ჯანმთელობისა და სოციალური დაცვის პროექტების განმახორციელებელი ცენტრი

62,825.00 (სამოცდაორიათასრვაასოცდახუთი) ლარი

"ბენეფიციარსა" და "პრინციპალს" შორის გასაფორმებული ხელშეკრულება ბენეფიციარის განსაზღვრული უფლება-მოვალეობების გათვალისწინებით, წინამდებარე გარანტია მისთვის მისაღებად.

გარანტია ძალაში შევა მას შემდეგ, რაც "ბენეფიციარსა და პრინციპალს" შორის გაფორმდება ხელშეკრულება ულტრაგაზიანდრული მოქმედების 24 საათიანი უპიკო მოქმედების ინსულინის ანალოგის მრავალწლიანი შესყიდვის თაობაზე (ელექტრონული ტენდერი SPA110006971)

"გარანტი" კისრულობს ვალდებულებას, ამ საბანკო საგარანტიო წერილის პირობების გათვალისწინებით, ყოველგვარი უარყოფისა და გასაჩივრების უფლების გარეშე "ბენეფიციარის" პირველივე წერილობითი მოთხოვნის მიღებიდან ხუთი საბანკო დღის ვადაში გადაუხადოს მას გარანტიის თანხა.

"გარანტის" მიერ საგარანტიო თანხის გაცემა მოხდება მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუკი დაირღვა "პრინციპალის" მიერ "ბენეფიციარის" წინაშე ნაკისრი ვალდებულება, რაც გამოიხატება შემდეგში: "პრინციპალმა" დაარღვია "ხელშეკრულებით" გათვალისწინებული ვალდებულება.

ბენეფიციარმა წერილობით მოთხოვნაში უნდა მიუთითოს იმ გარემოების შესახებ თუ რაში გამოიხატა პრინციპალის მიერ ვალდებულების დარღვევა, ასევე მოთხოვნასთან ერთად გარანტს უნდა წარუდგინოს პრინციპალის მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობის დამადასტურებელი მტკიცებულება ასეთის არსებობის შემთხვევაში

წერილობითი მოთხოვნა თანდართულ დოკუმენტებთან ერთად (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) წარდგენილ უნდა იქნეს სს "თიბისი ბანკის" ცენტრალური ფილიალის კანცელარიაში

გარანტიის მოქმედების ვადა:

2011 წლის 17 მაისიდან 2014 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

მოთხოვნა გარანტიის გადახდის შესახებ "ბენეფიციარის" მიერ
წარმოდგენილ უნდა იქნას ამ თარიღამდე

თუ წინამდებარე საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადაში არ იქნა წარმოდგენილი "ბენეფიციარის" წერილობითი მოთხოვნა "პრინციპალის" შეუსრულებელ ვალდებულებასზე მითითებით, თანდართული "ხელშეკრულების" ასლითა და წინამდებარე გარანტიით გათვალისწინებული სხვა დოკუმენტით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), მაშინ გარანტიის მოქმედება წყდება.

წინამდებარე გარანტიაზე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსთან ერთად მოქმედებს საერთაშორისო საავტორო-სამრეწველო პალატის მიერ დადგენილი უნიფიცირებული წესები მოთხოვნამდე გარანტიებზე (პუბლიკაცია №458).

საბანკო გარანტიის თაობაზე წამოჭრილი ყველა დავის გადაწყვეტა მოხდება ურთიერთმოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში დავა განიხილება საქართველოს ეკონომდებლობის შესაბამისად.

ცენტრალური ფილიალის დირექტორის მოადგილე

/ თინათინ სვინტრაძე